

EL COMPONENTE LÉXICO DEL ESPAÑOL: RECURSOS LEXICOGRÁFICOS INFORMATIZADOS

Curso 2015/2016

(Código:24412139)

1. PRESENTACIÓN

El objetivo central de esta asignatura es explorar y valorar críticamente los recursos informatizados más relevantes en el dominio del léxico, al tiempo que presentar las propuestas más revolucionarias que marcan lo que se denomina la *lexicografía-e* o lexicografía del Tercer Milenio.

Ricardo Mairal Usón es Catedrático de Lengua y Lingüística inglesas en la UNED. Su investigación se centra en las relaciones léxico, sintaxis y cognición así como en el desarrollo de bases de conocimiento y agentes inteligentes. Codirige junto al Profesor Ruiz de Mendoza el grupo de investigación LEXICOM (www.lexicom.es) que aglutina a un nutrido número de investigadores de diferentes instituciones.

Carlos Perrián es Profesor Contratado Doctor en la Universidad Politécnica de Valencia. Es el creador de la base de conocimiento léxico-conceptual FunGramKB (www.fungramkb.com). Cuenta con un nutrido número de publicaciones en el ámbito de la representación del conocimiento y la ingeniería lingüística. Además, ha participado en varios proyectos de investigación que exploran la interfaz léxico-conceptual.

Francisco J. Cortés Rodríguez es Catedrático de Lengua y Lingüística inglesas en la Universidad de La Laguna. Ha dedicado el grueso de su investigación a la lexicología del inglés y el español, tanto en el estudio del léxico primario como de la formación de palabras. Ha dirigido varios proyectos de investigación y lidera el grupo GILGLI (Grupo de Investigaciones Léxicas y Gramaticales en Lengua Inglesa) que a su vez forma parte del grupo Lexicom.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

En estos últimos años, vivimos en lo que se ha llamado, con mayor o menor fortuna, la sociedad de la información y del conocimiento. Este nuevo contexto social ha permitido el acceso masivo a la información a través de la gran biblioteca mundial llamada Internet, y el uso cotidiano de las nuevas tecnologías como sistema de comunicación y de fuente de recursos para el aprendizaje de lenguas. En este contexto, el estudio del léxico no es una excepción y hemos sido testigos de la evolución que marca el tránsito de los diccionarios en papel a los diccionarios electrónicos hasta llegar a los diccionarios del Tercer Milenio, que ofrecen una propuesta lexicográfica realmente novedosa al estar concebidos a partir de una base de conocimiento para el procesamiento del lenguaje natural. Así, el objetivo central de esta asignatura es explorar y valorar críticamente los recursos informatizados más relevantes al tiempo que presentamos las propuestas más



revolucionarias que marcan lo que se denomina la *lexicografía-e* o lexicografía del Tercer Milenio.

En un primer bloque, exploramos el verdadero alcance de los diccionarios electrónicos. Sostenemos que, a pesar de las numerosas ventajas que podría proporcionar el soporte electrónico a los diccionarios, los recursos lexicográficos electrónicos suelen presentarse como simples copias de sus correspondientes versiones en papel. Por ello, todos los problemas que presentan los diccionarios en papel persisten todavía en los diccionarios electrónicos. Entre los problemas que afectan más directamente al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, podemos destacar los siguientes:

- (i) Los diccionarios electrónicos no se adaptan a los perfiles de los estudiantes, p.ej. a su conocimiento de la lengua extranjera.
- (ii) Los diccionarios electrónicos resultan deficientes como apoyo a los estudiantes en el proceso de la producción lingüística.
- (iii) Los diccionarios electrónicos utilizan modelos de consulta muy primitivos.

Por consiguiente, en un segundo bloque examinamos las propuestas lexicográficas más pioneras que se engloban en torno a la *lexicografía-e*. En este sentido, mantenemos que, a partir de una base de conocimiento para el procesamiento del lenguaje natural, tenemos como objetivo ofrecer al estudiante una metodología de análisis que le permita elaborar un modelo de diccionario que pueda ser más (i) adaptable (ii) completo y (iii) tratable por la máquina: en definitiva, un diccionario más eficaz para el aprendizaje del español como lengua extranjera.

Las competencias específicas disciplinares, profesionales y académicas) del título que se adquieren en esta asignatura son las siguientes:

Competencias básicas y generales

- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Saber aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Saber integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Saber comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias transversales

- Saber localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica y documentación propia del área.
- Saber localizar, manejar y evaluar críticamente la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos de internet.
- Demostrar habilidad en el uso de internet como fuente de información, como medio de comunicación y como herramienta



para la enseñanza de español como 2/L.

-Tener capacidad avanzada para entender, comentar y producir textos de diversa índole, profesionales y aplicados a la didáctica.

-Tener capacidad para hacer posible la formación autónoma y la actualización permanente en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras.

-Demostrar capacidad crítica y autocrítica para planificar y evaluar contenidos de los programas de aprendizaje de español 2/L-LE.

Competencias específicas

-Evaluar críticamente los diccionarios electrónicos y el grado de innovación que presentan respecto a los diccionarios en papel.

- Analizar el potencial que ofrecen los diccionarios electrónicos para el aprendizaje de lenguas

- Conocer qué se entiende por la Lexicografía del Tercer Milenio.

- Comprender qué es una base de conocimiento y reconocer los componentes básicos que conforman su arquitectura.

- Tener capacidad para compilar la información léxica en un diccionario informatizado del español.

- Ser capaz de explorar el potencial pedagógico de los diccionarios informatizados en un entorno de E/L2-LE.

- Lectura comprensiva de textos de investigación en semántica léxica y lexicología así como elaboración de síntesis y catalogación de la información de forma pertinente.

- Capacidad para comunicarse oralmente y por escrito haciendo uso del metalenguaje y terminología adecuados para la profesionalidad del docente de español, de manera comprensible para los aprendices de E/L2-LE.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Los conocimientos previos que debe poseer el estudiante que curse esta asignatura son los correspondientes a un egresado tipo del ámbito de las titulaciones que dan acceso directo al Máster, o, en su caso, los proporcionados por una amplia experiencia profesional, como se recoge en los requisitos de admisión.

Además, se espera que el estudiante:

- haya adquirido la suficiente capacidad de análisis, síntesis y comentario crítico en la comprensión de textos especializados como para realizar estudios de posgrado;

- haya adquirido un nivel avanzado de lengua inglesa que le permita leer la bibliografía de esa asignatura;

- haya adquirido capacidad para manejar y sintetizar información bibliográfica y para elaborar recensiones;

- haya adquirido un dominio instrumental de informática para que pueda localizar, manejar y aprovechar información bibliográfica u otros materiales, y, sobre todo, para que pueda seguir el presente curso que se imparte únicamente a través de Internet.



4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados de aprendizaje serán el reflejo de las capacidades adquiridas y se demostrarán en conocimientos (C), habilidades y destrezas (H) y actitudes (A), que exponemos en el siguiente cuadro:

C	H	A	Resultados de aprendizaje
x			1. Evaluar las ventajas de los diccionarios electrónicos sobre los diccionarios en papel.
x			2. Saber codificar una entrada léxica en un diccionario informatizado.
x			3. Saber trabajar en un entorno ontológico.
x			4. Saber establecer las relaciones léxico-conceptuales.
	x		5. Reconocer, seleccionar y analizar entradas léxicas en un diccionario.
	x		6. Aplicar el potencial que nos ofrece una base de conocimiento para el tratamiento del léxico.
	x		7. Realizar un prototipo de diccionario como fuente de aprendizaje del léxico y recurso para el diseño de materiales docentes.
	x		8. Aplicar las tecnologías XML al desarrollo de un diccionario informatizado.
		x	9. Promover, a través del conocimiento lingüístico, actitudes de respeto, consideración y valoración hacia otras lenguas, hacia variedades diferentes de la misma lengua y hacia valores culturales diferentes.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

El temario de la asignatura consta de cuatro bloques temáticos:

1. La Lexicografía del Tercer Milenio:

- 1.1. Los problemas de los diccionarios monolingües y bilingües.
- 1.2. Los diccionarios informatizados.

2. Nuevas rutas de acceso al conocimiento léxico:

- 2.1. Nuevo enfoque en el tratamiento de la información gramatical (morfología y sintaxis).
- 2.2. Nuevo enfoque en el tratamiento de los dominios semánticos y las relaciones léxicas.
- 2.3. Nuevo enfoque en el tratamiento de las colocaciones.



3. El diccionario como sistema inteligente de recuperación de información léxica:

3.1.La arquitectura de una base de conocimiento.

3.2.Los modelos de consultas.

4. Aplicaciones en las industrias de la lengua.

4.1.El diseño de materiales para la enseñanza.

4.2.El tratamiento del léxico especializado.

6.EQUIPO DOCENTE

- [RICARDO MAIRAL USON](#)

7.METODOLOGÍA

Esta asignatura se impartirá con la metodología de enseñanza a distancia propia de la UNED, conjugando el sistema, procedimientos y estructuras que dan soporte a la enseñanza en esta universidad:

- En el espacio virtual dedicado a la asignatura encontrará la *Guía de Estudio (2.ª parte)*, el apartado de preguntas más frecuentes, el calendario y otros documentos con toda la información sobre el funcionamiento de curso.
- Asimismo, en la página principal, se incluirán unas orientaciones muy precisas para el estudio de cada tema y materiales de índole diversa que le serán de gran ayuda como complemento al estudio.
- Además, el curso virtual cuenta con los recursos de las nuevas tecnologías que ofrece la plataforma de la UNED:
- Foros temáticos (en el enlace Foros), que atenderá el equipo docente.
- Foro de consultas generales, atendido por el equipo docente y por el Tutor de Apoyo en Red (TAR).
- Correo electrónico, para responder de forma privada y personalizada, siempre que se considere oportuno.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

El alumno podrá acceder a todo el material bibliográfico básico en la plataforma del curso virtual.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:



Bosque, I. (2004a): "Combinatoria y significación. Algunas reflexiones". En I. Bosque (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM, pp. lxxvii-clxxiv.

Bosque, I. (2004b). "La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica". En T. Cabré (Ed.), *Lingüística teòrica: anàlisi i perspectives (Catalan Journal of Linguistics, Monographies)* (pp. 13-58). Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.

Corbella, D, J. Dorta, A, Fajardo Aguirre, L. Izquierdo, J. Medina López y A. Nelsi Torres (eds.) (2012). *Lexicografía Hispánica del Siglo XXI: Nuevos Proyectos y Perspectivas. Homenaje al Profesor Cristobal Corrales Zumbado*. Arco / Libros: Madrid.

De Miguel, E. (2008) *Panorama de la lexicología*. Ariel: Barcelona.

De Schryver, M. (2003). "Lexicographers' dreams in the electronic-dictionary age". *International Journal of Lexicography*, 16(2). Oxford: Oxford University Press.

Evans, V. (2009). *How Words Mean. Lexical Concepts, Cognitive Models and Meaning Construction*. Oxford: Oxford University Press.

Fuertes, P. y H. Bergenholtz (eds.) (2011). *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London: Continuum.

Fuertes-Olivera, P. A. y Tarp, S. (2011). "Lexicography for the third millennium: Cognitive-oriented specialised dictionaries for learners". *Iberica*, 21, 141-161.

Hanks, P. (2013). *Lexical Analysis: Norms and Exploitations*. Cambridge, MA: MIT Press.

Huang, Ch.R., N. Calzolari, A. Gangemi, A. Lenci, A. Oltramari y L. Prévot (2010). *Ontology and the Lexicon. A Natural Language Processing Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pustejovsky, J. (2008). "From concepts to meaning. The role of lexical knowledge". En P. Sterkenburg (Ed.), *Unity and diversity of languages*. Amsterdam: John Benjamins.

Ruppenhofer, J., M. Ellsworth, M. L. Petruck, C. R. Johnson y J. Scheffczyk. (2010). *FrameNet II: Extended Theory and Practice*. Berkeley, California: International Computer Science Institute.



Saeed, J. (2009). *Semantics*. 3rd edition. UK, USA: Wiley-Blackwell.

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Para esta asignatura se ha elaborado una completa *Guía de Estudio (2.ª parte)* con propuestas para la planificación del curso, con orientaciones generales para el estudio de los contenidos y para la realización de actividades formativas y con los criterios para la evaluación de los aprendizajes.

Además, en cada tema, se facilitarán orientaciones precisas, basadas en la bibliografía recomendada (básica y complementaria), acerca de los aspectos en los que el estudiante debe centrar su atención en cada bloque temático y cómo debe plantearse su estudio.

Esta información se completará con referencias al material complementario que debe consultar para ampliar sus conocimientos: artículos especializados, artículos de actualidad, etc.; este material se irá incrementando con aportaciones nuevas si se considera necesario para el desarrollo del curso.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización y el seguimiento del aprendizaje son responsabilidad del equipo docente de la asignatura. Así, para plantear cualquier duda o consulta se recomienda hacer uso de los foros en el curso virtual.

Puede comunicarse con el equipo docente de la Sede Central a través del correo electrónico o del teléfono (según los horarios abajo anotados). Puede igualmente recibir atención presencial en la Sede Central mediante cita concertada en las direcciones que aparecen a continuación.

Datos de contacto:

- Dr. D. Ricardo Mairal Usón

Horario de guardia: miércoles lectivos de 10:00 a 14:00 horas, en el número 91 398 68 19, despacho 618

Paseo de la Senda del Rey, 7

Facultad de Filología, desp. 618

Madrid 28040

Correo electrónico: rmairal@flog.uned.es

- Dr. D. Carlos Perrián

Horario de guardia: miércoles lectivos de 10:00 a 14:00 horas

Correo electrónico: joepas3@upvnet.upv.es

- Dr. D. Francisco Cortés

Horario de guardia: miércoles lectivos de 10:00 a 14:00 horas

Correo electrónico: fcortes@ull.es



12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El estudiante de esta asignatura deberá realizar

- a) las actividades prácticas propuestas en cada uno de los temas;
- b) un trabajo final que consistirá en el desarrollo de un prototipo de diccionario informatizado

Con respecto a la prueba (a), se valorará positivamente la capacidad de síntesis, la precisión terminológica y la exposición ordenada y clara de conocimientos y argumentos. También será evaluada la expresión (ortografía, redacción y puntuación).

Con respecto a la prueba (b), se valorará particularmente el diseño del recurso lexicográfico y el uso de las diversas tecnologías XML que permitirán la implementación de dicho recurso

13.COLABORADORES DOCENTES

- FRANCISCO J. CORTÉS RODRÍGUEZ
- CARLOS PERIÑÁN PASCUAL

